

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA EN MICHOACÁN
PROGRAMA PARA LA INCLUSIÓN Y LA EQUIDAD EDUCATIVA**

***GLOSARIO PARA EL CAMPO
FORMATIVO LENGUAJE Y
COMUNICACIÓN***

***PROPUESTA CURRICULAR PARA LA
LENGUA PURÉPECHA***

DOCUMENTO DE TRABAJO

MORELIA, MICHOACÁN.

DIRECTORIO

Gobernador Constitucional del Estado de Michoacán.

Silvano Aureoles Conejo

Secretario de Educación del Estado Michoacán.

Alberto Frutis Solís

Subsecretario de Educación Básica del Estado de Michoacán.

Erick Alejandro González Cárdenas

Director General de Educación Indígena de Michoacán.

Rutilio Morales Zalpa

Responsable del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa.

María del Rocío Ortiz Herrera

Investigadora y Lingüista.

Frida Villavicencio Zarza

Portada.

Luis Rodolfo Espinoza Barrera

José Ricardo Piña Gudiño

Pánfilo Macías Rosas

Diseño Editorial.

Martha Lilia Soria Rizo

Néstor Dimas Huacuz

© D.R. Dirección General de Educación Indígena en Michoacán.
Av. Siervo de la Nación 1175, Col. Sentimientos de la Nación, C.P. 58170,
Morelia, Michoacán.
Primera Edición, 2017. Impreso en México.
DISTRIBUCIÓN GRATUITA, PROHIBIDA SU VENTA. Se permite la reproducción parcial o
total, siempre y cuando se cite la fuente.

COORDINACIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN CURRICULAR

Frida Villavicencio Zarza

Néstor Dimas Huacuz

COMISIÓN DE LENGUA PURÉPECHA

Catarino Custodio Romero

Elías Silva Castellón

Gastón Jerónimo Cayetano

Joaquín Márquez Trinidad

Joel Cortés Francisco

María Esmeralda Santiago Gregorio

Melchor Campos López

Nelson López Tovar

Rebeca Sánchez Espicio

Rosa Guillermina Ascencio Mateo

COLABORADORES

Higinio Serrano Cartagena

Martha Lilia Soria Rizo

Rosario Peralta Lovera

Teresa Francisco Domínguez

Zandra Pérez Velasco

El GLOSARIO PARA EL CAMPO FORMATIVO LENGUAJE Y COMUNICACIÓN concentra un repertorio básico de términos sobre contenidos cognitivos, gramaticales, semánticos y pragmáticos, de la lengua Purépecha. Está pensado como material de consulta para el docente frente al grupo sobre la materia de lengua Purépecha en educación básica. Su finalidad es presentar de manera sencilla algunos términos utilizados a lo largo del currículum y hacerlos comprensibles para los que no son especialistas en la materia.

El GLOSARIO PARA EL CAMPO FORMATIVO LENGUAJE Y COMUNICACIÓN está constituido por fichas (una ficha para cada término) que se presentan en dos formatos: soporte en papel y soporte digital. Las fichas en soporte en papel están pensadas en un formato esquila para un manejo práctico de las mismas.

Los términos incluidos en el glosario están ordenados alfabéticamente. En el soporte papel la búsqueda es de manera convencional (por orden alfabético). En el soporte electrónico algunos de los términos pueden enlazarse a la vez, con otra definición. Se crea así, una red de enlaces entre términos, esto ofrece una ventaja al docente y facilita la búsqueda de la palabra que se explica.

El glosario permite consultar términos sintácticos, gramaticales y pragmáticos. Cabe resaltar que algunas de las fichas tienen ejemplos pensados desde la lengua Purépecha, estos ejemplos están traducidos al español para la mejor comprensión de los docentes que no dominan la lengua.

Los términos que integran este glosario surgieron de las diferentes dudas que se presentaron durante las distintas sesiones de trabajo en las que se fueron desarrollando los quince proyectos de la PCLP (Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha). Es necesario subrayar que este fichero continúa elaborándose por lo que se irán agregando términos que sean relevantes para los docentes que impartan la materia de lengua Purépecha.



Adquisición de la lengua

Proceso mediante el cual los seres humanos adquieren la capacidad de comunicarse verbalmente. Se sabe que la adquisición temprana del sistema lingüístico inicia hacia el final del primer año de vida del niño y concluye alrededor de los cuatro o cinco años cuando ha logrado dominar lo básico de la fonología, conoce algunos miles de palabras y utiliza correctamente lo esencial de la gramática.

El desarrollo del lenguaje continúa hasta los once o doce años aproximadamente; durante esta etapa, adquiere el dominio de las estructuras sintácticas complejas, reorganiza el sistema semántico, progresa en la cohesión discursiva y desarrolla la capacidad metalingüística. A esta etapa se le denomina adquisición tardía o años escolares ya que es durante este lapso cuando la mayoría de los niños asiste a la escuela y aprende a leer y a escribir.



Analogía

La analogía surge del proceso de comparación, se consideran los rasgos comunes e importantes entre dos cosas distintas, aunque correspondan a situaciones, espacios o clases diferentes.

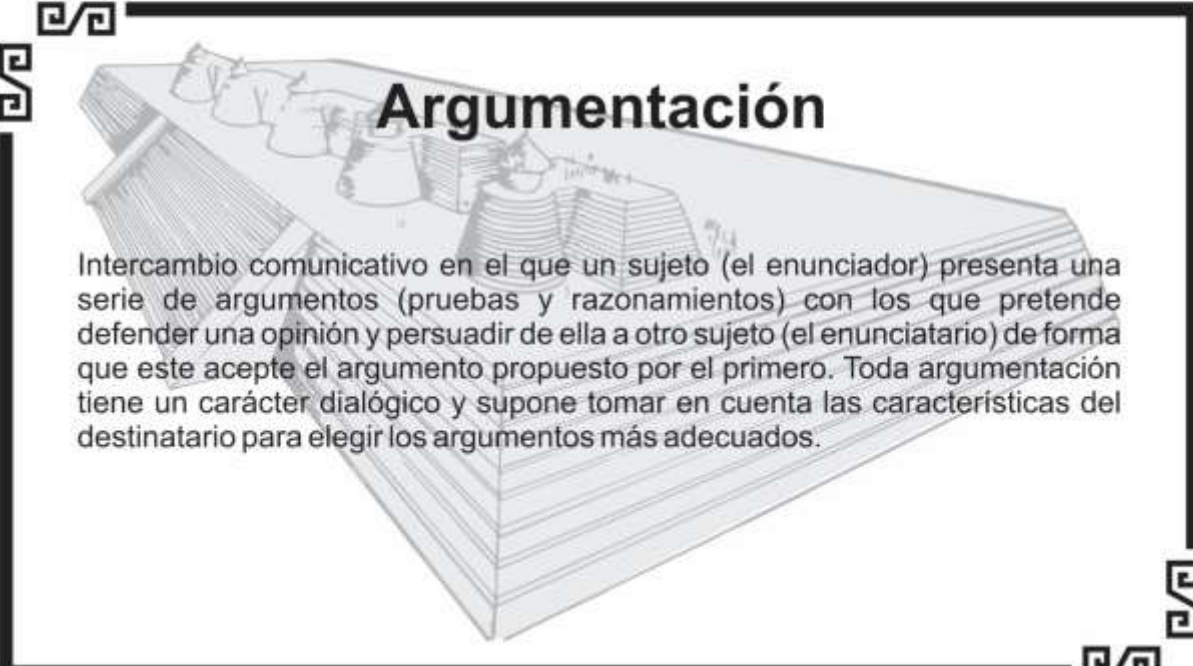
Ejemplos:

Jucheeeti male isĩiskari eski ma tsĩtsĩki urapiti 'Mi amada, eres como una flor blanca'



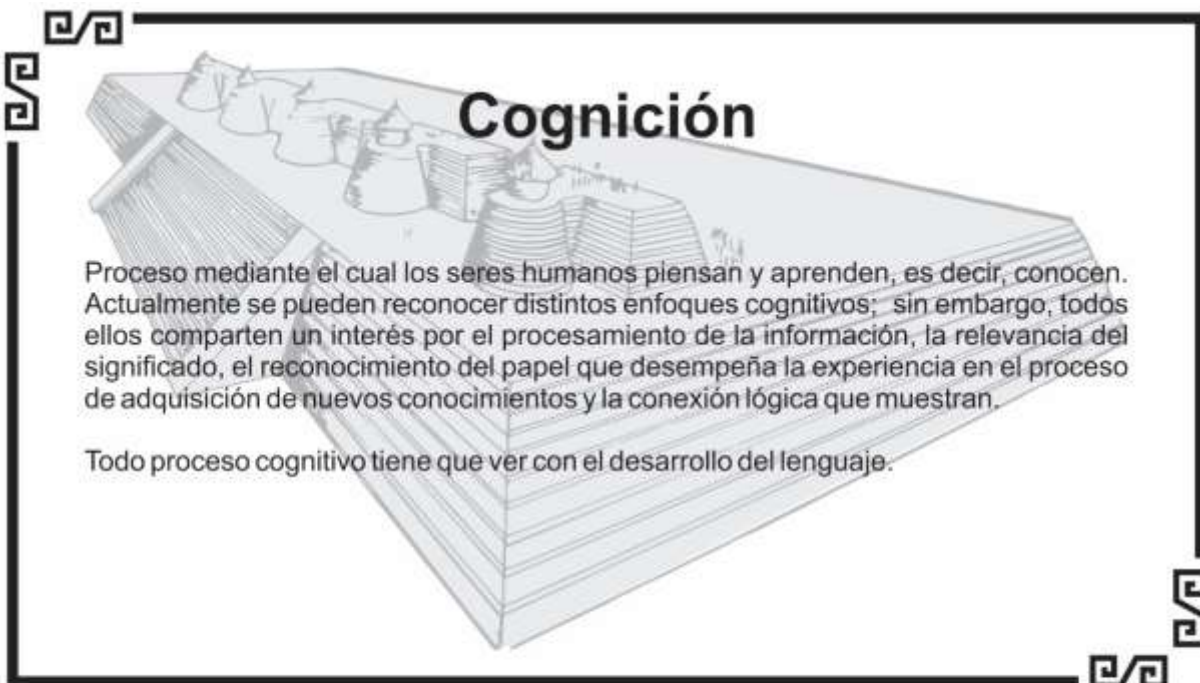
Aprendizaje significativo

Un aprendizaje significativo se logra cuando el alumno incorpora nuevos conocimientos en su estructura cognitiva, esto puede constatarse cuando el alumno puede explicar el nuevo conocimiento; para ello, debe relacionar lo que está adquiriendo con los conocimientos que ha adquirido con anterioridad. Para que suceda un aprendizaje significativo se requiere de una significatividad lógica, una significatividad psicológica y una actitud favorable. El aprendizaje significativo es personal porque depende de los recursos del estudiante, demanda su participación activa y conlleva a una retención más duradera al propiciar que la nueva información se guarde en la memoria a largo plazo.



Argumentación

Intercambio comunicativo en el que un sujeto (el enunciador) presenta una serie de argumentos (pruebas y razonamientos) con los que pretende defender una opinión y persuadir de ella a otro sujeto (el enunciatario) de forma que este acepte el argumento propuesto por el primero. Toda argumentación tiene un carácter dialógico y supone tomar en cuenta las características del destinatario para elegir los argumentos más adecuados.



Cognición

Proceso mediante el cual los seres humanos piensan y aprenden, es decir, conocen. Actualmente se pueden reconocer distintos enfoques cognitivos; sin embargo, todos ellos comparten un interés por el procesamiento de la información, la relevancia del significado, el reconocimiento del papel que desempeña la experiencia en el proceso de adquisición de nuevos conocimientos y la conexión lógica que muestran.

Todo proceso cognitivo tiene que ver con el desarrollo del lenguaje.



Competencia comunicativa

La capacidad de los hablantes para producir y entender enunciados apropiados al contexto en el cual se producen, esto incluye no sólo el conocimiento de la estructura lingüística, sino también del uso apropiado de una lengua en una determinada comunidad de habla. El hablante debe saber cuándo debe hablar y cuándo ha de callar, de qué puede o tiene que hablar y de qué manera, con quién y dónde para usar un lenguaje apropiado.



Comunicación no verbal

La comunicación no verbal abarca todos los sistemas no lingüísticos que son utilizados para comunicar. Algunos campos plenamente reconocidos son: el sistema quinésico o sinésico (gestos, posturas, formales e informales), la proxémica (concepción y uso del espacio), el aspecto físico (indumentaria en el sentido amplio) el para-lenguaje (los aspectos prosódicos del lenguaje, pausas, silencios, etc.), la cronémica (la concepción y uso del tiempo). Los estudios de comunicación no verbal se caracterizan por su enfoque desde distintas disciplinas.



Comunidad de habla

Se refiere a un grupo de hablantes que comparten una variedad lingüística así como reglas de uso, actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas. Las comunidades de habla son siempre heterogéneas desde el punto de vista lingüístico, cultural y social. Los grupos son dinámicos; unos son más estables que otros, pueden ser permanentes o efímeros, o presentar una base social o geográfica.



Constructivismo

Teorías y prácticas provenientes de la psicología cognitiva que se enfocan en cómo los individuos crean sistemas para comprender su mundo y sus experiencias. El constructivismo postula que el proceso de aprendizaje (incluyendo el de la lengua) se logra mediante la constante construcción de nuevos conocimientos y que este proceso conlleva la reestructuración de los conocimientos previos e implica una constante transformación y modificación de las estructuras cognitivas. Los modelos de enseñanza basados en el constructivismo promueven la participación activa del alumno, reconocen que cada individuo aprende de una manera particular según sus recursos y fomentan una actitud positiva y la autoestima de la persona que aprende.

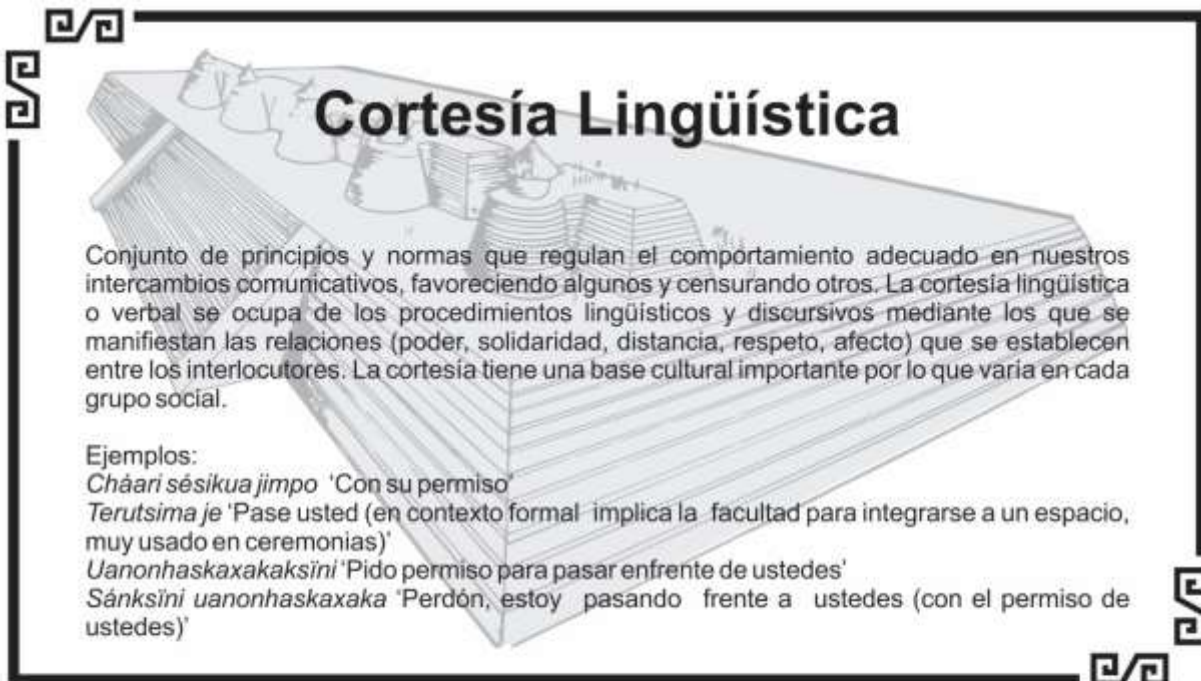


Contexto

Conjunto de circunstancias en las que se produce el mensaje y que permiten su correcta comprensión. El contexto lingüístico o verbal (también llamado entorno) se distingue del contexto social (también llamado situacional).

El contexto lingüístico refiere a las partes de una emisión o texto que circunscriben a la unidad lingüística.

El contexto social incluye de manera amplia todas las condiciones no lingüísticas esto incluye: lugar y tiempo en que fue realizada la emisión, los datos comunes del emisor y del receptor, su conocimiento de lo que se ha dicho con anterioridad y cualquier presuposición, conocimiento, creencia o experiencia que ellos tengan y sea relevante.



Cortesía Lingüística

Conjunto de principios y normas que regulan el comportamiento adecuado en nuestros intercambios comunicativos, favoreciendo algunos y censurando otros. La cortesía lingüística o verbal se ocupa de los procedimientos lingüísticos y discursivos mediante los que se manifiestan las relaciones (poder, solidaridad, distancia, respeto, afecto) que se establecen entre los interlocutores. La cortesía tiene una base cultural importante por lo que varía en cada grupo social.

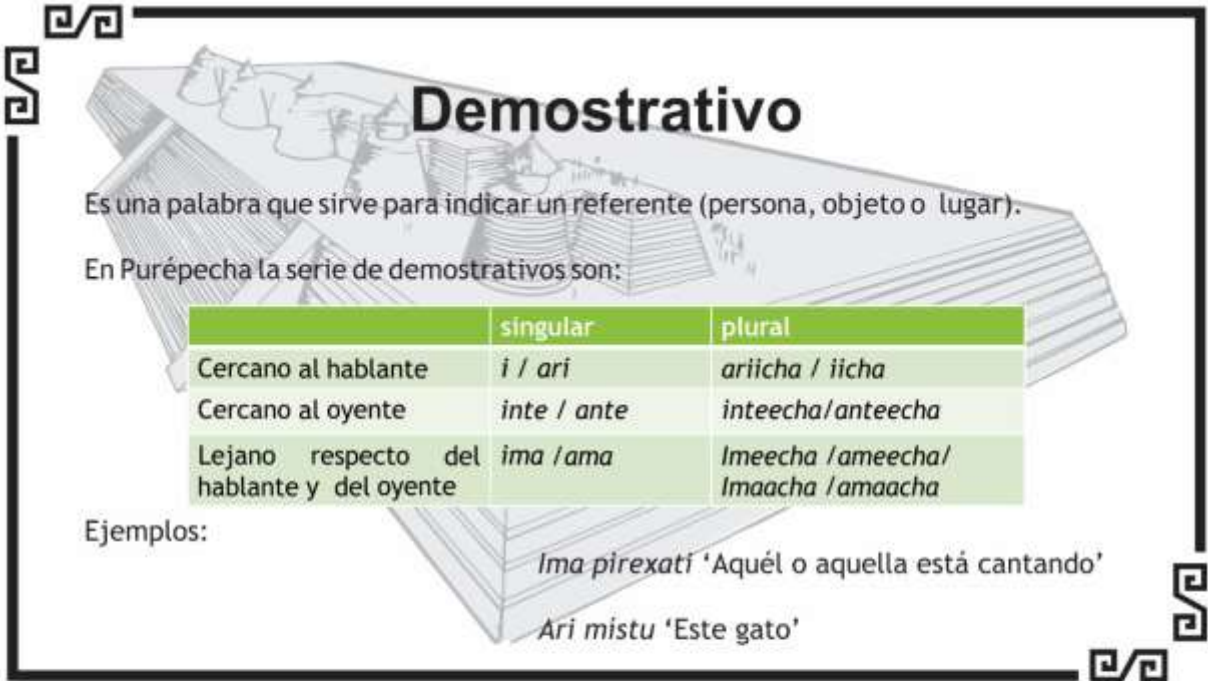
Ejemplos:
Cháari sésikua jimpo 'Con su permiso'
Terutsima je 'Pase usted (en contexto formal implica la facultad para integrarse a un espacio, muy usado en ceremonias)'
Uanonhaskaxaksini 'Pido permiso para pasar enfrente de ustedes'
Sánskini uanonhaskaxaka 'Perdón, estoy pasando frente a ustedes (con el permiso de ustedes)'



Deixis

Señalar o indicar. Conjunto de recursos que tiene una lengua para actualizar la situación dentro de la cual tiene lugar un enunciado. Esto permite "situar" el enunciado, es decir, conectarlo con la situación real de uso en la que se pronuncia. Son deícticas todas las expresiones lingüísticas (del tipo tú, aquí, ayer) que se interpretan en relación con el contexto de enunciación; los elementos lingüísticos que se utilizan para remitir a estos aspectos pueden tener un referente distinto cada vez según el contexto cambiante de la comunicación. La deixis apunta a variables como persona, tiempo, espacio, o discurso; se reconocen varias clases de deixis: de persona, temporal, espacial y discursiva.

Ejemplos:
Ixuksini nirasinka ma pirechini 'Aquí les voy a cantar (a ustedes)'
Uitsintikuaksí jurhastí sapirhatiicha / Uitsintikua jurhastiksi sapirhatiicha 'Ayer vinieron los niños'



Demostrativo

Es una palabra que sirve para indicar un referente (persona, objeto o lugar).

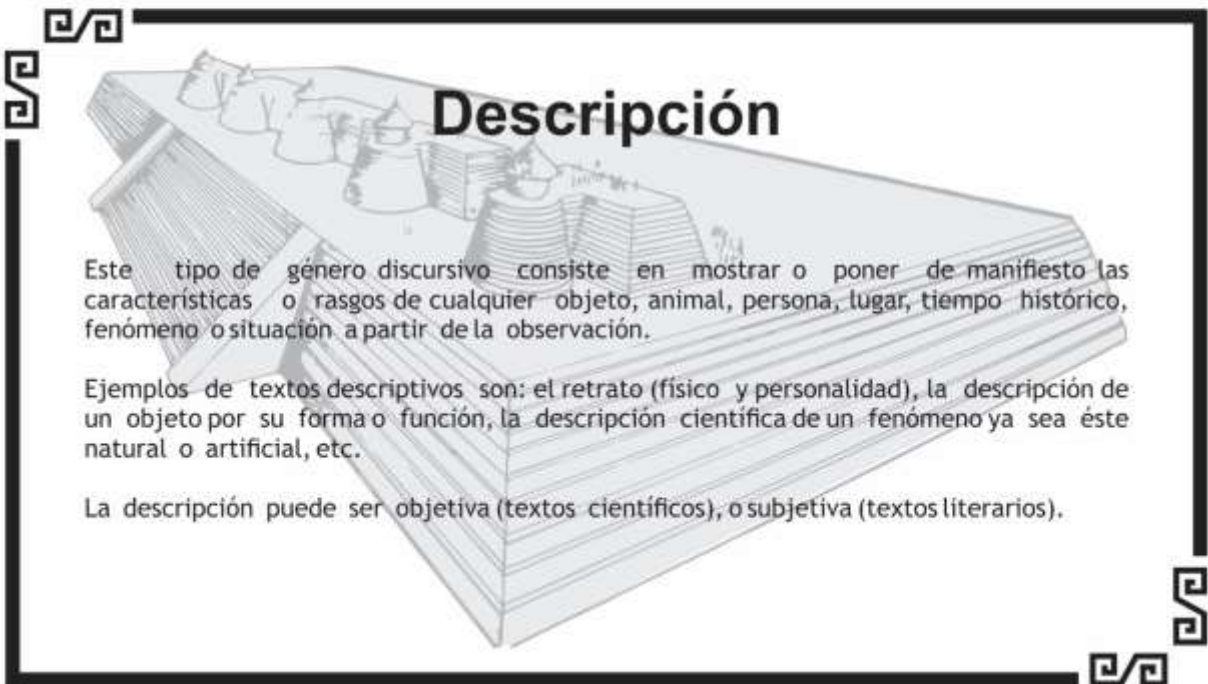
En Purépecha la serie de demostrativos son:

	singular	plural
Cercano al hablante	<i>i / ari</i>	<i>ariicha / iicha</i>
Cercano al oyente	<i>inte / ante</i>	<i>inteecha/anteecha</i>
Lejano respecto del hablante y del oyente	<i>ima / ama</i>	<i>Imeecha /ameecha/ Imaacha / amaacha</i>

Ejemplos:

Ima pirexati 'Aquél o aquella está cantando'

Ari mistu 'Este gato'



Descripción

Este tipo de género discursivo consiste en mostrar o poner de manifiesto las características o rasgos de cualquier objeto, animal, persona, lugar, tiempo histórico, fenómeno o situación a partir de la observación.

Ejemplos de textos descriptivos son: el retrato (físico y personalidad), la descripción de un objeto por su forma o función, la descripción científica de un fenómeno ya sea éste natural o artificial, etc.

La descripción puede ser objetiva (textos científicos), o subjetiva (textos literarios).

Desplazamiento lingüístico

Se refiere al proceso progresivo mediante el cual la mayoría de los hablantes de una lengua (o un dialecto) la remplazan por otra lengua (u otro dialecto). El resultado es un cambio en el comportamiento de una comunidad hasta que la mayoría de los intercambios lingüísticos dejan de realizarse en la lengua nativa y pasan a realizarse en una nueva lengua. El desplazamiento lingüístico siempre es precedido por un multilingüismo funcional y puede desembocar en la muerte de la lengua nativa.

Frase nominal

Conjunto de palabras con sentido que tiene como núcleo un sustantivo.

Ejemplo:

Uánikua ireteecha 'Muchos pueblos'

En Purépecha el sustantivo que constituye el núcleo de la frase puede ser modificado por: **un demostrativo, un adjetivo, un posesivo, un numeral o un cuantificador.**

Ejemplo:

[POS + N]_{FN} *Juchaari jorhentperakua* 'Nuestra escuela'

[N + ADJ]_{FN} *jiuatsi t'arhepiti* 'Coyote viejo'

[ADJ + N+ INDF]_{FN} *k'éri juramuti ma* 'Un gran gobernante'

Lengua aglutinante

Es un tipo de lengua que se caracteriza porque presenta palabras que típicamente se forman con varios morfemas. Contrasta con las lenguas aislantes (como el otomí) y con las lenguas flexivas (como el español).

Cada morfema aporta un significado específico a la palabra.

El Purépecha es una lengua aglutinante, una palabra se forma mediante una sucesión de morfemas que presentan un límite claro y cada secuencia es formalmente transparente.

Ejemplos:

<i>Pedro t'irespti</i>	<i>juátarhu</i>
<i>Pedro t'ire -s -p -ti</i>	<i>juáta-rhu</i>
<i>Pedro comer -PF -PRT -3IND</i>	<i>Cerro -LOC</i>
'Pedro comió en el cerro'	

Metáfora

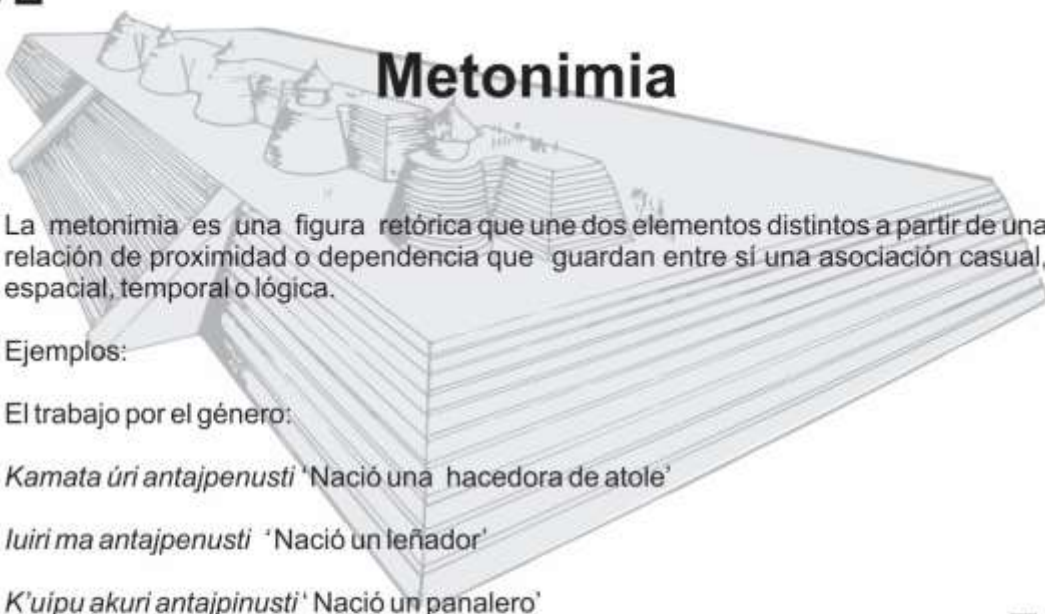
La metáfora es una figura retórica que consiste en denominar algo a través de su semejanza o analogía con otra cosa. Es decir, es la misma palabra utilizada en otro ámbito con otro significado.

Ejemplos:

Rosita juchiiti mintsita 'Rosita mi corazón'

Jepuniini ninhixapti 'Mi pecho me latía como una paloma asustada (tenía mucho miedo, en otro contexto puede significar: estaba ansioso)'

Siuniinti janoska ka juchiiti eratsikuanti k'arhonhataska 'Como un torbellino llegaste a mi pensamiento y lo elevaste'



Metonimia

La metonimia es una figura retórica que une dos elementos distintos a partir de una relación de proximidad o dependencia que guardan entre sí una asociación casual, espacial, temporal o lógica.

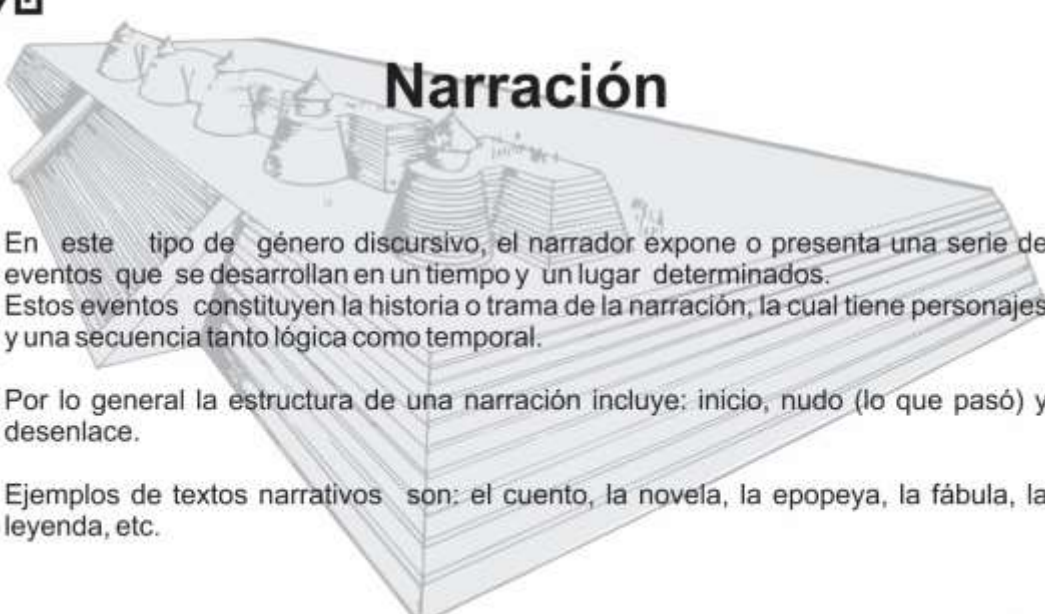
Ejemplos:

El trabajo por el género:

Kamata úri antajpenusti 'Nació una hacedora de atole'

luri ma antajpenusti 'Nació un leñador'

K'uipu akuri antajpinusti 'Nació un panalero'



Narración

En este tipo de género discursivo, el narrador expone o presenta una serie de eventos que se desarrollan en un tiempo y un lugar determinados. Estos eventos constituyen la historia o trama de la narración, la cual tiene personajes y una secuencia tanto lógica como temporal.

Por lo general la estructura de una narración incluye: inicio, nudo (lo que pasó) y desenlace.

Ejemplos de textos narrativos son: el cuento, la novela, la epopeya, la fábula, la leyenda, etc.

Neología

Creación de nuevas palabras. Históricamente, la creación de nuevas palabras responde a la necesidad de nombrar nuevas realidades. En un sentido amplio, la neología incluye también el estudio de los préstamos, calcos, extranjerismos e indigenismos.

Ejemplos:

Neología	Préstamo	Calco
<i>Káratarakua</i> 'avión'	<i>Tróki</i> 'camioneta'	<i>Uantakua p'ikutarakua</i> 'radio, receptor de palabras'
<i>Ts'iraperatakua</i> 'refrigerador'	<i>Trénu</i> 'tren'	
	<i>Chekarilikuarhini</i> 'checarse'	<i>Uantakua etsakutarakua</i> 'radio difusora'
	<i>Udkasi</i> 'vaca'	
	<i>Kantela</i> 'vela'	<i>Na erantsku</i> ¿Cómo pasaste la noche?

Oración simple

La oración simple es la unidad mínima de predicación. Tiene independencia de significado, es decir comunica una idea completa.

Tiene independencia sintáctica, es decir no depende de otra. En ella se establece la relación entre un sujeto y un predicado. En el predicado se encuentra el verbo que es el núcleo de la oración.

Ejemplo: *Achaaticha niánt'axatiksi* 'Los hombres están llegando (de regreso al lugar de donde salieron, su casa. El hablante observa desde fuera de la casa)'.
Es intransitiva cuando solo tiene sujeto:

Ejemplo: *Petu uirispti* 'Pedro había corrido'

Es transitiva cuando tiene sujeto y objeto:

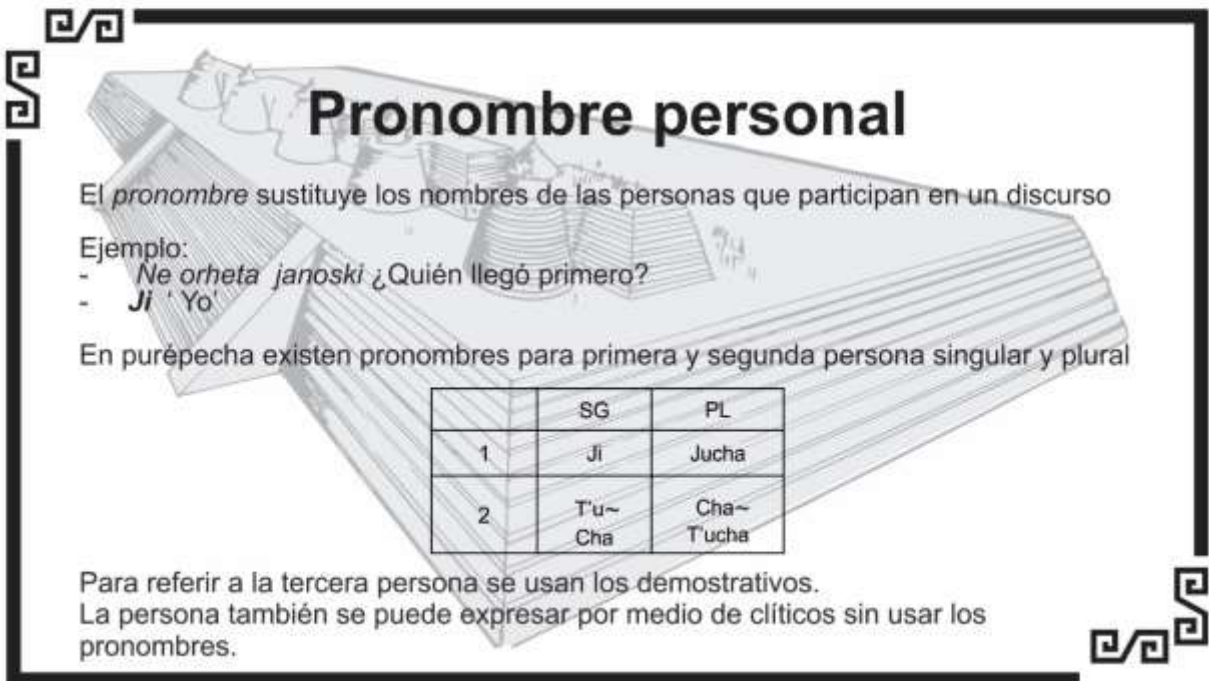
Ejemplo: *Juánu ataspti Petuni* 'Juan había golpeado a Pedro'



Práctica lingüística

Las prácticas lingüísticas son parte de las practicas culturales. Son formas de hacer en las que está implicado el lenguaje. Estas maneras de hacer se aprenden en los espacios de socialización (casa, escuela, comunidad). Varian de una cultura a otra, de una época a otra, de una situación comunicativa a otra, de un grupo social a otro.

Ejemplos:
Saludos:
Jénti 'Hola (en la calle)'
Nipa
Na erantsku ¿Cómo pasaste la noche?



Pronombre personal

El *pronombre* sustituye los nombres de las personas que participan en un discurso

Ejemplo:
- *Ne orheta janoski* ¿Quién llegó primero?
- *Ji* 'Yo'

En purépecha existen pronombres para primera y segunda persona singular y plural

	SG	PL
1	Ji	Jucha
2	T'u~ Cha	Cha~ T'ucha

Para referir a la tercera persona se usan los demostrativos.
La persona también se puede expresar por medio de clíticos sin usar los pronombres.

Sustantivo

El sustantivo es la palabra que designa personas, animales, cosas, lugares, seres reales o imaginarios, concretos o abstractos.

Ejemplos: *uarhiiti* 'señora' *anhatapu* 'árbol' *kaxumpekua* "honorabilidad"
uichu 'perro' *tsakapu* 'piedra'

Un sustantivo es el núcleo de la frase nominal y como tal puede ser sujeto u objeto de una oración.

Ejemplo: *uarhiiti sirikuaasinti uanenkuueechani*
La señora borda los huanengos

En Purépecha el sustantivo recibe marca de número y caso.

Ejemplos: *Juátarhu kérati anhatapuecha jukasti* 'En el cerro hay árboles grandes' [plural]

jirinhantsi jachani 'Busca el hacha' [caso objetivo]

Verbo

El verbo es la palabra que designa procesos, acciones y actividades.

Ejemplos: *tsipani* 'florear' *exeni* 'ver' *intspikuarhini* 'vender'

El verbo funciona como núcleo de la oración.

Ejemplos: *kara uantanskua ma* 'Escribe un cuento'
tsitsiki ióntasti tsipani 'La flor tardó en florear'

El verbo recibe marcas de aspecto, tiempo y modo.

Ejemplos: *Janonkuaxati ia p'ikuntskua* 'Ya viene la cosecha'
Jarhaski itsi? '¿Hay agua?'



“El Recreo”. Centro Educativo Tsipani. Cheranástico, Michoacán.
Foto: Leticia Olvera. Abril, 2015.

Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha

La edición de esta Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha, se realizó por la Dirección General de Educación Indígena en coordinación con el Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa(PIEE).

Propuesta Curricular para la Lengua Purépecha

quedó totalmente impreso y encuadernado con un tiraje de 1000 ejemplares en octubre de 2017, en los talleres de Servicio Gráfico (SEGRAF), Juan Antonio Romero No. 14-A Col. Agustín Arriaga Rivera, C.P. 58190.
Morelia, Michoacán, México.